



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

La traducción jurídica árabe-español de instituciones coránicas: terminología y contenidos
Legal translation Arabic-Spanish of Quranic institutions: terms and content

Juan Manuel Uruburu Colsa

Universidad de Sevilla

uruburu@us.es

Resumen

Actualmente, ante la creciente comunicación desarrollada entre los distintos sistemas jurídicos internacionales en el ámbito del Derecho Internacional Privado, la labor del traductor resulta determinante para el objetivo de permitir que los actos jurídicos tengan efectos en otros países. Para esa labor, que implica una intervención de las autoridades judiciales del país donde deben ser producidos dichos efectos, resulta imprescindible una intervención rigurosa del traductor jurídico, que permita a las autoridades nacionales tener una verdadera noción de la naturaleza y de los efectos jurídicos del acto jurídico en causa. Este rigor resulta especialmente necesario en la traducción de aquellas instituciones propias de sistemas jurídicos extranjeros que proceden de raíces diferentes a las del ordenamiento español, tal y como sucede con los países árabes.

El Derecho de los países árabes, en sus principales ámbitos como el Civil o el Penal, procede de la conjunción de una tradición jurídica islámica, basada en los preceptos del Corán y de la Sunna, y del Derecho de las potencias europeas que colonizaron los territorios árabes durante los siglos XIX y XX. Esta conjunción ha afectado particularmente a la terminología y al contenido de numerosas instituciones jurídicas de estos países. Por diversas razones, de tipo cultural o histórico, la terminología coránica ha permanecido, en numerosos casos, inalterada hasta la actualidad. Sin embargo, y dado que el grado de penetración del derecho de tradición jurídica occidental ha variado en los diferentes países árabes, se presenta una notable variación de contenidos de estas instituciones entre los distintos países árabes, a pesar de responder a iguales denominaciones. Esta circunstancia comporta un especial desafío para el traductor jurídico de normas o actos que contienen instituciones jurídicas de origen coránico, ya que la correcta elección de los términos precisos para su traducción implica que el traductor tenga un conocimiento suficiente, no solo lingüístico, sino también jurídico, del contenido de la institución jurídica objeto de traducción.

Dado que, en muchas ocasiones, el traductor jurídico no dispone de los medios adecuados para conocer el contenido substantivo de las instituciones jurídicas que traduce y por ello ha de guiarse únicamente por criterios lingüísticos, pretendemos con este trabajo ofrecer algunas soluciones que permitan mejorar los resultados de las traducciones árabe-español en las que estén implicados ciertos términos jurídicos de origen coránico.

Para el planteamiento y desarrollo de esta cuestión hemos utilizado el caso de los llamados “Delitos *Hudud*”, es decir, aquellos cuyo tipo penal aparece definido en el Corán y en la Sunna, y que están plasmados en la legislación contemporánea de los países árabes, así como otras instituciones, propias del Derecho Civil, que incurrir en la misma situación. Tras el análisis de las diferencias de contenido de estas instituciones en los diferentes países árabes, propondremos las soluciones que entendemos como las más

adecuadas a la hora de su traducción al español. Para ello nos basaremos en diferentes criterios de tipo lingüístico, jurídico, histórico o cultural.

Palabras clave: Traducción, Derecho, Corán, Terminología.

Abstract

Currently, with growing communication among the various international legal systems in the field of private international law, the translator's work is crucial to the goal of enabling legal acts have effects in other countries. In this work, which involves an intervention by the judicial authorities of the country where such effects must be produced, it is essential a rigorous work of the legal translator, that allows national authorities have a true notion of the nature and legal effects of those acts. This rigor is particularly necessary in the translation of those institutions specific to foreign legal systems that come from different roots to the Spanish legal system, such as with the Arab countries legal systems.

The Law of Arab countries in their major fields such as Civil or Criminal, comes from the conjunction of an Islamic legal tradition, based on the precepts of the Koran and Sunna, and the Law of the European powers that colonized the Arabs territories in the nineteenth and twentieth centuries. This combination has particularly affected the terminology and content of many legal institutions in these countries. For various reasons, like cultural or historic, Koranic terminology in many cases has remained unchanged to the present. However, because the level of penetration of the Western law has varied in different Arab countries, there are important changes in contents of these institutions among the various Arab countries, despite responding to the same designations.

This fact implies a particular challenge for the legal translator of acts contain rules or legal institutions of Koranic origin, because the correct choice of the precise terms for translation implies that the translator has sufficient knowledge not only linguistic but also legally of the legal institutions to translate. In many cases, the legal translator does not have the ways to know the substantive content of legal institutions that translates and therefore must be guided solely by linguistic criteria. Therefore our goal in this paper is to provide some solutions to improve results of Arabic-Spanish translations that include certain legal terms with Koranic origin.

For the exposition and development of this question, we analyze the case of so-called "*Hudud* crimes", those whose punishment is fixed in the Koran and the Sunna, and are reflected in contemporary legislation of the Arab countries, and other institutions, characteristic of civil law in the same situation. After analyzing the differences in content of these institutions in the different Arab countries, we will propose the solutions that we think the most appropriate at the time of its translation into Spanish. To do this we will rely on different criteria linguistic, legal, historical or cultural.

Key words: Translation, Law, Koran, Terminology.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Aguessim El Ghazouani, Abdellatif. *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada : Comares, 2006.
- Amzazi, Mohieddine: "Islam et Droit Penal au Maroc", *Archives de Politique Criminelle*, 9, (1987), p. 251-263
- Baer, Gabriel: "The transition from traditional to western criminal law in Turkey and Egypt", *Studia Islamica*, XLV, (1977), p. 139-158
- Chafi, Mohamed. *Vocabulaire Juridique et Politique*. Marrakesh: Publications Universitaires du Maghreb, 1993.
- Fassi-Fihri, Mohamed: "La législation pénale du Maroc", *Revue de Science Criminelle et de Droit Pénal Comparé*, (1968), p. 13-20
- Feria García, Manuel C. *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*. Barcelona: Ariel. 2006.
- Grandmoulin, J: *Le Droit Pénal Égyptien Indigène*, Imprimerie Nationale, El Cairo, 1908.
- Hosni, Naguib: "La législation pénale dans le monde arabe", *Revue de Science Criminelle et de Droit Pénal Comparé*, (1967), 1, p. 795-814.
- Maillo Salgado, Felipe. *Diccionario de derecho islámico*. Gijón: Trea, 2005
- Mayer, Ann Elizabeth: "Libyan legislation in Defense of Arabo-Islamic Sexual Mores", *The American Journal of Comparative Law*, 28, (1980), p. 287-312

Mostafa, Mahmoud: *Principes de Droit Pénal des Pays Arabes*, L.G.D.J., Paris, 1973.

Muhairi, Butti Al-, "The Islamization of Laws in the UAE: The Case of the Penal Code", *Arab Law Quarterly*, 11, 4 (1996), p. 350-371.

Najjar, M. *Dictionnaire juridique français-arabe*. Beirut, Librairie du Liban Publishers. (3^a ed.) 1991.

Najjar, M. *Cours de terminologie juridique*. Rabat: Édition Al Karmal. . 1991.

Peters, Rudolph: "The Islamization of criminal law: a comparative analysis", *Die welt des Islams*, 34 (1994), 246-274 p.